

[INTRODUCCIÓN]

1. Voces, las de la capilla,  
 cuenta con lo que se canta,  
 que es músico el rey, y nota  
 las más leves disonancias  
 5 a lo de Jesús infante  
 y a lo de David monarca.

1. Voices, those of the chapel choir,  
 keep count with what is sung,  
 for the king is a musician, and he notes  
 even the most venial dissonances,  
 in the manner of Jesus the infant prince,  
 as in the manner of David the monarch.

5R

RESPUESTA

Puntos ponen a sus letras  
 los siglos de sus hazañas.  
 La clave que sobre el hombro  
 10 para el treinta y tres se aguarda.

The centuries of his heroic exploits  
 are putting notes to his lyrics.  
 The key that upon his shoulder  
 awaits the thirty-three.

10R

[INTRODUCCIÓN] CONT.

2. Años antes la divisa,  
 la destreza en la esperanza,  
 por sol comienza una gloria,  
 por mi se canta una gracia,  
 15 y a medio compás la noche  
 remeda quiebros del alba.

2. Years before the sign,  
 dexterity in hope,  
 with the sun [on *sol*] a “glory” begins,  
 upon me [*mi*] a “grace” is sung,  
 and at the half-measure, the night  
 imitates the trills of the dawn.

15R

[Repeat Respuesta]

[ESTRIBILLO]

Y a trechos las distancias  
 en uno y otro coro,  
 grave, suave y sonoro,  
 20 hombres y brutos y Dios,  
 tres a tres y dos a dos,  
 uno a uno,  
 y aguardan tiempo oportuno,  
 quién antes del tiempo fue.  
 25 Por el signo a la mi re,  
 puestos los ojos en mi,  
 a la voz del padre oí  
 cantar por puntos de llanto.  
 ¡O qué canto!  
 30 tan de oír y de admirar,  
 tan de admirar y de oír.  
 Todo en el hombre es subir  
 y todo en Dios es bajar.

And from afar, the intervals  
 in one choir and then the other,  
 solemn, mild, and resonant,  
 men, animals, and God,  
 20R three by three and two by two,  
 one by one,  
 they all await the opportune time,  
 the one who was before all time.  
 Upon the sign of A (*la, mi, re*),  
 25R with eyes placed on me [*mi*]  
 at the voice of the Father I heard  
 singing in tones of weeping—  
 Oh, what a song!  
 as much to hear as to admire,  
 30R as much to admire as to hear!  
 Everything in Man is to ascend  
 and everything in God is to descend.

COPLAS

35 1. Daba un niño peregrino  
tono al hombre y subió tanto  
que en sostenidos de llanto  
dió octava arriba en un trino.

2. Hizo alto en lo divino  
y de la máxima y breve  
40 composición en que pruebe  
de un hombre y Dios consonancias.

1. A baby gave a wandering song  
to the Man, and ascended so high  
that in sustained weeping  
he went up the eighth [day] into the triune.

2. From on high in divinity,  
of the greatest and least,  
he made a composition in which to prove  
the consonances of a Man and God.

35R

40R